

Readings and Prayers for the 7th Sunday after Trinity, Proper 13

<p>Collect Lord of all power and might, the author and giver of all good things: graft in our hearts the love of your name, increase in us true religion, nourish us with all goodness, and of your great mercy keep us in the same; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.</p>	<p>دعای شروع مراسم مقدس پروردگار تمام عظمت و قدرت، ای دلیل همه خوبیها و ای عطا کننده همه خوبیها: عشق نامت را در قلبهای ما پیوند بزن، آیین راستین را در ما افزایش ده، ما را با همه نیکی ها تغذیه کن، و در رحمت عظمت ما را یکسان نگه دار، بواسطه فرزندت و خداوندمان عیسی مسیح، کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.</p>
<p>Ecclesiastes 1:2, 12-14; 2:18-23 Vanity of vanities, says the Teacher, vanity of vanities! All is vanity. I, the Teacher, when king over Israel in Jerusalem, applied my mind to seek and to search out by wisdom all that is done under heaven; it is an unhappy business that God has given to human beings to be busy with. I saw all the deeds that are done under the sun; and see, all is vanity and a chasing after wind. I hated all my toil in which I had toiled under the sun, seeing that I must leave it to those who come after me --and who knows whether they will be wise or foolish? Yet they will be master of all for which I toiled and used my wisdom under the sun. This also is vanity. So I turned and gave my heart up to despair concerning all the toil of my labours under the sun, because sometimes one who has toiled with wisdom and knowledge and skill must leave all to be enjoyed by another who did not toil for it. This also is vanity and a great evil. What do mortals get from all the toil and strain with which they toil under the sun? For all their days are full of pain, and their work is a vexation; even at night their minds do not rest. This also is vanity.</p>	<p>جامعه ۱: ۲، ۱۲-۱۴، ۲: ۲۳-۱۸ اینها سخنان پسر داود است که در اورشلیم سلطنت می کرد و به "حکیم" معروف بود: بیهودگی است! بیهودگی است! زندگی، سراسر بیهودگی است با حکمت من که "حکیم" * هستم، در اورشلیم بر اسرائیل سلطنت می کردم خود، سخت به مطالعه و تحقیق درباره هر چه در زیر آسمان انجام می شود پرداختم. این چه کار سخت و پرزحمتی است که خدا بعهده انسان گذاشته است! هر چه را که زیر آسمان انجام می شود دیدم. همه چیز بیهوده است، درست مانند دویدن ز چیزهایی که در زیر آسمان برایشان زحمت کشیده بودم، بیزار شدم، زیرا می بایست تمام آنها را برای جانشین خود به جا بگذارم، 19 بدون اینکه بدانم او حکیم خواهد بود یا احمق. با این وجود او صاحب تمام چیزهایی خواهد شد که من برایشان زحمت کشیده ام و در زیر آسمان با حکمت خود به چنگ آورده ام. این نیز بیهودگی است. 20 پس، از تمام زحماتی که زیر آسمان کشیده بودم مایوس شدم. 21 انسان با حکمت و دانش و مهارت خود کار می کند، سپس تمام حاصل زحماتش را برای کسی می گذارد که زحمتی برای آن نکشیده است. این نیز مصیبتی بزرگ و بیهودگی است. انسان از اینهمه رنج و مشقتی که زیر آسمان می کشد چه چیزی عایدش می شود؟ روزهایش با درد و رنج سپری می شود و حتی در شب، فکر او آرامش نمی یابد. این نیز بیهودگی است.</p>
<p>Psalms 49:1-12 Hear this, all you peoples; give ear, all inhabitants of the world, both low and high, rich and poor together. My mouth shall speak wisdom; the meditation of my heart shall be understanding. I will incline my ear to a proverb; I will solve my riddle to the music of the harp. Why should I fear in times of trouble, when the iniquity of my persecutors surrounds me, those who trust in their wealth and boast of the abundance of their riches? Truly, no ransom avails for one's life, there is no price one can give to God for it. For the ransom of life is costly, and can never suffice that one should live on forever and never see the grave. When we look at the wise, they die; fool and dolt perish together and leave their wealth to others. Their graves are their homes forever, their dwelling places to all generations, though they named lands their own. Mortals cannot abide in their pomp; they are like the animals that perish.</p>	<p>مزامیر ۴۹: ۱-۱۲ ای همه قومهای روی زمین این را بشنوید! ای تمام مردم جهان گوش کنید! ای عوام و خواص، ای ثروتمندان و فقیران، 3 به سخنان حکیمانه من گوش دهید. می خواهم با مثلی معمای زندگی را بیان کنم؛ می خواهم با نوای بربط این مشکل را بگشایم. چرا باید در روزهای مصیبت ترسان باشم؟ چرا ترسان باشم که دشمنان تبهکار دور مرا بگیرند و آنانی که اعتمادشان بر ثروتشان است و به فراوانی مال خود فخر می کنند مرا محاصره نمایند؟ هیچکس نمی تواند بهای جان خود را به خدا بپردازد و آن را نجات دهد. زیرا فدیة جان انسان بسیار گرانبهاست و کسی قادر به پرداخت آن نیست. هیچکس نمی تواند مانع مرگ انسان شود و به او زندگی جاوید عطا کند. زیرا می بینیم که چگونه هر انسانی، خواه دانا خواه نادان، می میرد و آنچه اندوخته است برای دیگران برجای می نهد. آنان املاک و زمینهای خود را به نام خود نامگذاری می کنند و گمان می برند که خانه هایشان دایمی است و تا ابد باقی می ماند. غافل از اینکه هیچ انسانی تا به ابد در شکوه خود باقی نمی ماند بلکه همچون حیوان جان می سپارد.</p>
<p>Colossians 3:1-11 So if you have been raised with Christ, seek the things that are above, where Christ is, seated at the right hand of God. Set your minds on things that are above, not on things that are on earth, for you have died, and your life is hidden with Christ in God. When Christ who is your life is revealed, then you also will be revealed with him in glory. Put to death, therefore, whatever in you is earthly: fornication, impurity, passion, evil desire, and greed (which is idolatry).</p>	<p>کولسیان ۳: ۱-۱۱ کنون که همراه مسیح از نو زنده شده اید، به برکات و شادیهای آسمان چشم بدوزید، جایی که مسیح در کنار خدا، بر تخت عزت و قدرت نشسته است. همواره به آنچه در آسمان است بیندیشید، و برای امور این دنیای زودگذر غصه نخورید. به این دنیای فانی همانقدر دل ببندید که یک شخص مرده دل می بندد! زیرا زندگی واقعی شما در آسمان است، همراه مسیح در حضور خدا! وقتی مسیح که زندگی واقعی ماست بازگردد، شما نیز با او خواهید درخشید و در جلال و شکوه او شریک خواهید شد. پس به گناهان این دنیا نزدیک نشوید؛ هوسهای ناپاک را که در وجودتان کمین</p>

<p>On account of these the wrath of God is coming on those who are disobedient. These are the ways you also once followed, when you were living that life. But now you must get rid of all such things--anger, wrath, malice, slander, and abusive language from your mouth. Do not lie to one another, seeing that you have stripped off the old self with its practices and have clothed yourselves with the new self, which is being renewed in knowledge according to the image of its creator. In that renewal there is no longer Greek and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian, Scythian, slave and free; but Christ is all and in all!</p>	<p>می‌کنند، نابود سازید؛ هرگز خود را با گناهانی چون بی‌عفتی، ناپاکی، شهوترانی و هوسهای ننگین دیگر آلوده نکنید. به چیزهای خوش‌ظاهر این دنیا نیز طمع نورزید، چون طمع نوعی بت‌پرستی است. آنانی که مرتکب چنین اعمالی می‌شوند، یقیناً گرفتار خشم و غضب خدا خواهند شد. 7 شما نیز زمانی که هنوز به این دنیای گناه‌آلود تعلق داشتید، اسیر همین عاداتهای شرم‌آور بودید. اما اکنون وقت آن است که خشم و کینه و فحش و سخنان زشت را همچون جامه‌ای پوسیده از تن خود درآورید و دور بیندازید. 9 به یکدیگر دروغ نگوئید، زیرا آن طبیعت کهنه و فاسد شما که دروغ می‌گفت، دیگر مرده و از بین رفته است؛ و اکنون زندگی کاملاً تازه‌ای را در پیش گرفته‌اید، که طی آن در شناخت راستی ترقی می‌کنید و می‌کوشید هر روز بیشتر شبیه مسیح، خالق این زندگی تازه شوید. در این زندگی تازه، ملیت شخص، نژاد، سواد و مقام اجتماعی او اهمیت و ارزشی ندارد، چون همه مردم می‌توانند به یک اندازه به حضور مسیح بیایند. آنچه واقعاً اهمیت و ارزش دارد، حضور مسیح در زندگی شخص است.</p>
<p>Luke 12:13-21 Someone in the crowd said to him, "Teacher, tell my brother to divide the family inheritance with me." But he said to him, "Friend, who set me to be a judge or arbitrator over you?" And he said to them, "Take care! Be on your guard against all kinds of greed; for one's life does not consist in the abundance of possessions." Then he told them a parable: "The land of a rich man produced abundantly. And he thought to himself, 'What should I do, for I have no place to store my crops?' Then he said, 'I will do this: I will pull down my barns and build larger ones, and there I will store all my grain and my goods. And I will say to my soul, 'Soul, you have ample goods laid up for many years; relax, eat, drink, be merry.' But God said to him, 'You fool! This very night your life is being demanded of you. And the things you have prepared, whose will they be?' So it is with those who store up treasures for themselves but are not rich toward God."</p>	<p>انجیل لوقا ۱۲: ۱۳-۲۱. در این هنگام، شخصی از میان جمعیت گفت: "استاد، به برادرم بفرما که ارث پدرم را با من تقسیم کند!" عیسی جواب داد: "ای مرد، چه کسی تعیین کرده که من قاضی شما باشم تا درباره این موضوع حکم کنم؟ اما اگر از من می‌شنوید، از طمع فرار کنید، چون زندگی حقیقی به ثروت بستگی ندارد." سپس این داستان را برای ایشان بیان کرد: "شخصی ثروتمند از مزرعه خود محصول فراوانی بدست آورد، بطوری که تمام انبارهایش پر شد، اما هنوز مقدار زیادی غله باقی مانده بود. پس از تفکر بسیار، بالاخره با خود گفت: "انبارهایم را خراب می‌کنم و انبارهای بزرگتری می‌سازم تا جای کافی برای محصول خود داشته باشم. آنگاه به خود خواهم گفت: ای مرد خوشبخت، تو برای چندین سال، محصول فراوان ذخیره کرده‌ای! حالا دیگر راحت باش و به عیش و نوش بپرداز و خوش بگذران!" "اما خدا به او فرمود: "ای نادان! همین امشب جانت را خواهم گرفت. آنگاه اموالی که اندوخته‌ای، به چه کسی خواهد رسید؟" "بلی، نادان است هر که در این دنیا مال و ثروت جمع کند، اما توشه‌ای برای آخرت نیندوزد!"</p>
<p>Prayer after Communion Lord God, whose Son is the true vine and the source of life, ever giving himself that the world may live: may we so receive within ourselves the power of his death and passion that, in his saving cup, we may share his glory and be made perfect in his love; for he is alive and reigns, now and for ever.</p>	<p>دعای بعد از عشاء ربانی پروردگارا، کسی که فرزندت تاک حقیقی و سرچشمه حیات است، برای همیشه خود را داد تا دنیا زنده بماند: که بتوانیم از درونمان دریابیم عظمت مرگ و مصائبش را که بواسطه جام نجات دهنده اش، در جلالش سهیم شویم و با عشقش به تکامل برسیم؛ کسی که زنده است و حکومت می‌کند، تا ابد الابد.</p>

A reading from the book of Ecclesiastes

Vanity of vanities, says the Teacher, vanity of vanities!

All is vanity.

I, the Teacher, when king over Israel in Jerusalem,
applied my mind to seek and to search out by wisdom
all that is done under heaven;

it is an unhappy business that God has given to human beings to be busy with.

I saw all the deeds that are done under the sun;

and see, all is vanity and a chasing after wind.

I hated all my toil in which I had toiled under the sun,
seeing that I must leave it to those who come after me --
and who knows whether they will be wise or foolish?

Yet they will be master of all for which I toiled
and used my wisdom under the sun.

This also is vanity.

So I turned and gave my heart up to despair
concerning all the toil of my labours under the sun,
because sometimes one who has toiled with wisdom and knowledge and skill
must leave all to be enjoyed by another who did not toil for it.

This also is vanity and a great evil.

What do mortals get from all the toil and strain
with which they toil under the sun?

For all their days are full of pain, and their work is a vexation;
even at night their minds do not rest.

This also is vanity.

This is the word of the Lord

A reading from Paul's letter to the church at Colossae

So if you have been raised with Christ, seek the things that are above, where Christ is, seated at the right hand of God. Set your minds on things that are above, not on things that are on earth, for you have died, and your life is hidden with Christ in God. When Christ who is your life is revealed, then you also will be revealed with him in glory. Put to death, therefore, whatever in you is earthly: fornication, impurity, passion, evil desire, and greed (which is idolatry). On account of these the wrath of God is coming on those who are disobedient. These are the ways you also once followed, when you were living that life.

But now you must get rid of all such things--anger, wrath, malice, slander, and abusive language from your mouth. Do not lie to one another, seeing that you have stripped off the old self with its practices and have clothed yourselves with the new self, which is being renewed in knowledge according to the image of its creator. In that renewal there is no longer Greek and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian, Scythian, slave and free; but Christ is all and in all!

کنون که همراه مسیح از نو زنده شده‌اید، به برکات و شادیهای آسمان چشم بدوزید، جایی که مسیح در کنار خدا، بر تخت عزت و قدرت نشسته است. همواره به آنچه در آسمان است بیندیشید، و برای امور این دنیای زودگذر غصه نخورید. به این دنیای فانی همانقدر دل ببندید که یک شخص مرده دل می‌بندد! زیرا زندگی واقعی شما در آسمان است، همراه مسیح در حضور خدا! وقتی مسیح که زندگی واقعی ماست بازگردد، شما نیز با او خواهید درخشید و در جلال و شکوه او شریک خواهید شد. پس به گناهان این دنیا نزدیک نشوید؛ هوسهای ناپاک را که در وجودتان کمین می‌کنند، نابود سازید؛ هرگز خود را با گناهانی چون بی‌عفتی، ناپاکی، شهوت‌رانی و هوسهای ننگین دیگر آلوده نکنید. به چیزهای خوش‌ظاهر این دنیا نیز طمع نورزید، چون طمع نوعی بت‌پرستی است. آنانی که مرتکب چنین اعمالی می‌شوند، یقیناً گرفتار خشم و غضب خدا خواهند شد. 7 شما نیز زمانی که هنوز به این دنیای گناه‌آلود تعلق داشتید، اسیر همین عاداتهای شرم‌آور بودید.

اما اکنون وقت آن است که خشم و کینه و فحش و سخنان زشت را همچون جامه‌ای پوسیده از تن خود درآورد و دور بیندازید. 9 به یکدیگر دروغ نگوئید، زیرا آن طبیعت کهنه و فاسد شما که دروغ می‌گفت، دیگر مرده و از بین رفته است؛ و اکنون زندگی کاملاً تازه‌ای را در پیش گرفته‌اید، که طی آن در شناخت راستی ترقی می‌کنید و می‌کوشید هر روز بیشتر شبیه مسیح، خالق این زندگی تازه شوید. در این زندگی تازه، ملیت شخص، نژاد، سواد و مقام اجتماعی او اهمیت و ارزشی ندارد، چون همه مردم می‌توانند به یک اندازه به حضور مسیح بیایند. آنچه واقعاً اهمیت و ارزش دارد، حضور مسیح در زندگی شخص است.

This is the word of the Lord

Gospel Reading Luke 12:13-21

The Lord be with you

And also with you

Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke

Glory to you, O Lord

Someone in the crowd said to Jesus,

"Teacher, tell my brother to divide the family inheritance with me."

But he said to him, "Friend, who set me to be a judge or arbitrator over you?"

And he said to them,

"Take care! Be on your guard against all kinds of greed;

for one's life does not consist in the abundance of possessions."

Then he told them a parable:

"The land of a rich man produced abundantly. And he thought to himself,

'What should I do, for I have no place to store my crops?'

Then he said,

'I will do this: I will pull down my barns and build larger ones,

and there I will store all my grain and my goods.

And I will say to my soul, 'Soul, you have ample goods laid up for many years;

relax, eat, drink, be merry.' But God said to him,

'You fool! This very night your life is being demanded of you.

And the things you have prepared, whose will they be?'

So it is with those who store up treasures for themselves

but are not rich toward God."

This is the Gospel of the Lord

Praise to you O Christ.